



## **INFORME GENERAL DE LA 1era CONFERENCIA INTERNACIONAL LINGUAPAX AFRIKA**

Yaundé, 12-13 diciembre 2006

Los días 12 y 13 de diciembre de 2006 ha tenido lugar en Yaundé, en las salas del hotel Hilton, la 1era Conferencia Internacional Linguapax Afrika en tierras africanas, sobre el tema “Lenguas, Diversidad Cultural y Paz en África”. La conferencia ha sido organizada por ANACLAC (Asociación Nacional de Comités de Lenguas Camerunesas) en colaboración con el Instituto Linguapax con sede en Barcelona, y con el apoyo de la Agencia Española de Cooperación Internacional, la Agencia Catalana de Cooperación al Desarrollo, el Instituto Ramon Llull, el SIL de Camerún y bajo el alto patrocinio de su Excelencia el señor Ministro de Educación Superior. Los participantes cuidadosamente seleccionados provenían de Malí, de Senegal, de Tanzania, de Nigeria, de Chad, de Sudáfrica, de Argelia, de Etiopía, de España (País Vasco y Cataluña) y lógicamente de Camerún.

En un contexto protocolario bien preparado y en un marco de desarrollo de las actividades (las presentaciones científicas programadas) muy adecuado, la conferencia se ha desarrollado a través de presentaciones tan variadas como la procedencia de los ponentes y de los participantes. Se han organizado seis mesas redondas sobre políticas lingüísticas en África, sobre la educación en lenguas africanas, sobre terminología, sobre la salvaguarda, la documentación y la revitalización y, finalmente, sobre los diversos paisajes lingüísticos en África que fundamentan su diversidad cultural y deben servir no como instrumentos de tensión sino como fuente de riqueza y de paz sabiamente cultivada y fuertemente compartida.

## **Sobre la mesa redonda de las orientaciones generales en relación a las políticas lingüísticas en África**

Tres comunicaciones plenarias moderadas por el profesor Sammy Beban Chumbow han constituido esta primera mesa redonda. La primera titulada « Educación multilingüe como instrumento de comprensión intercultural y de paz » ha sido un análisis de la comunicación del profesor Fèlix Martí sobre la situación de África que, aunque culturalmente y lingüísticamente rica, no ha capitalizado esta riqueza para su desarrollo. Para que este desarrollo sea auténtico debe forjarse un modelo propio despojado de perspectivas neocolonialistas y nutrido por la cooperación interafricana y la valorización de las comunidades culturales africanas. Este hecho pasa por el reconocimiento público de todas las lenguas africanas y supone una manera de reforzar las identidades de las diferentes comunidades. Pasa también por una sana organización del empleo de las lenguas en el sistema educativo. La segunda comunicación centrada en las perspectivas de la Academia Africana de las Lenguas (ACALAN) para la promoción de las lenguas africanas ha dado una visión amplia a todos los participantes sobre la visión de la ACALAN, los grandes proyectos en proceso de ejecución o que se han de iniciar y los puntos focales de su coordinación. La tercera ponencia « Stories Across Africa Project », uno de los proyectos iniciados por la ACALAN, ha presentado la experiencia sudafricana en materia de desarrollo de historias pasadas a la escritura para estimular el gusto por la lectura en los niños y a iniciarlos a una cultura de la escritura en lenguas africanas.

El segundo taller, moderado por el profesor Tadadjeu, ha repasado el estado de las experiencias de enseñanza en/de las lenguas africanas en Etiopía, en Nigeria y en Camerún. La constante que se desprende de todas las presentaciones es que alguna cosa está ocurriendo lentamente en este terreno, aunque no en todos los estados africanos. La velocidad de implementación no parece suficiente a los investigadores, quienes habrían preferido una proyección más visible y un apoyo más firme y permanente a la educación en/de las lenguas maternas africanas.

La tercera mesa redonda, moderada diligentemente por el profesor Pius Tamanji, respondió a la pregunta del desarrollo de las terminologías y de la modernización en lenguas africanas. Asimismo, se han expuesto para satisfacción de los participantes las herramientas técnicas (Toolbox, Shoebox, etc.) para el desarrollo lexicográfico y las presentaciones han despertado su curiosidad para saber más. Las experiencias de

Tanzania y de Senegal en desarrollo terminológico han servido de ejemplo y de lección para otras lenguas africanas.

Salvaguardar, documentar y revalorizar las lenguas africanas es una preocupación fundamental de los investigadores africanos, de las instituciones africanas e internacionales que tiene como objetivo preservar la diversidad cultural de toda África. El profesor Ngessimo Mutaka ha moderado unas presentaciones audaces e instructivas sobre Camerún, Senegal y Chad. Es necesario remarcar para felicitarse que todas estas experiencias han desarrollado una perspectiva panafricana, garantía para una mejor aplicabilidad y flexibilidad.

Las dos mesas redondas moderadas respectivamente por los profesores Gabriel Mba y Edmond Biloa tenían como tema « los paisajes lingüísticos de África, la diversidad cultural y la paz ». Las comunicaciones presentadas se articularon sobre el tema de los derechos lingüísticos, los diálogos entre culturas y la diversidad en la enseñanza de las lenguas en las universidades de l'África subsahariana, de la necesidad de poner fin al genocidio intelectual en las universidades africanas, de la utilización oral de las lenguas maternas y su enseñanza, de la contribución de la Biblia a la revitalización de las lenguas de pequeña difusión, de la contribución de los institutos de lingüística aplicada a la promoción de las lenguas africanas, sin duda uno de los mayores retos del siglo XXI, y finalmente de un estudio comparado de la gestión de la diversidad lingüística en el País Vasco y en tierras africanas.

Rica en comunicaciones, rica en enseñanzas, plena de convivencia y de muestras de cultura de la paz, en un contexto de gran diversidad lingüística y de pertenencia de los participantes a entidades estatales y políticas diferentes, la conferencia ha sido un éxito.

La fertilidad de espíritu de los lingüistas cameruneses y de sus colegas provenientes de países amigos y hermanos ha permitido recoger más de una treintena de comunicaciones que un tiempo más bien corto no ha permitido una presentación en forma plenaria pero que servirán de humus para poner en marcha programas de enseñanza de lenguas maternas africanas. Se tendrá un gran cuidado, además, en la elaboración y publicación de las actas de la conferencia.

El broche final ha sido sobre todo la constitución del comité Linguapax Afrika, estructura de coordinación y de promoción de los ideales de Linguapax a través de las

actividades programadas y cuyos resultados repercutirán en una mejor comprensión intercultural y una sinergia de la cual se beneficiarán todas las lenguas africanas sin excepción. Las representaciones de las diferentes regiones son los países siguientes :

- Argelia para África del Norte
- Senegal para África del Oeste francófona
- Nigeria para África del Oeste anglófona
- Chad para África Central
- Tanzania para África del Este
- Sudáfrica para África Austral

Los consejeros propuestos para la coordinación son los representantes de ACALAN y de ANACLAC. El comité de coordinación se encuentra bajo la responsabilidad del representante de Linguapax Afrika en la persona del Dr. Etienne Sadembouo. Además del comité de coordinación, el representante de Linguapax Afrika creará una oficina para facilitar las actividades y que contará con un encargado de programa y eventualmente con un asistente con la preparación adecuada para las actividades propuestas y un secretario.

Al cabo de los dos días de intensa actividad, hay que felicitarse por el hecho de que África se haya reencontrado con ella misma para reflexionar sobre sus políticas lingüísticas, para intercambiar experiencias de enseñanza de/en lenguas maternas en el contexto actual de la globalización, para evaluar los progresos y tomar medidas para el futuro. Linguapax Afrika ha sido fundado y debe tomar parte en las grandes discusiones lingüísticas del momento para expresar la voz de África.

### **De la ceremonia de clausura de los trabajos de la conferencia**

Después de la lectura del informe general de los trabajos de la conferencia y tras las enmiendas y comentarios de los participantes, se ha procedido a la lectura de las resoluciones y de las mociones confeccionadas. Las resoluciones se proponen como consejos importantes para los gobiernos africanos en relación a la promoción, la modernización, la educación, la salvaguardia, la revitalización de las lenguas africanas y el ejercicio de los derechos lingüísticos de cada pueblo aunque la lengua sea de pequeña difusión.

Se han formulado mociones de agradecimientos hacia el gobierno camerunés representado para la ocasión por el Ministro de Educación Superior y sobre todo al Presidente de la República por haber apoyado en todo momento y en toda circunstancia la paz, uno de los temas de esta conferencia y por haber acogido los trabajos en una quietud indescriptible. Los participantes han sido igualmente unánimes al presentar a los organizadores de la conferencia y particularmente a ANACLAC y a Linguapax sus felicitaciones por esta feliz iniciativa.



**I Conferencia Internacional Linguapax Afrika.  
12-13 diciembre, Yaoundé, Camerún**

**RECOMENDACIONES**

Reunidos en Yaoundé, del 12 al 13 diciembre 2006, los participantes de la conferencia internacional Linguapax Afrika, sobre el tema “Lenguas, diversidad cultural y paz en África” recomiendan:

- El establecimiento de la educación multilingüe como modelo prioritario en África cuyo primer componente es la lengua materna de las comunidades, las lenguas oficiales y la lengua vehicular.
- La puesta en marcha de un fondo de desarrollo de las lenguas africanas a nivel de la Unión Africana o de la ACALAN.
- La promoción del uso oral y escrito de las lenguas maternas en la educación y en la comunicación cotidiana y poner por escrito todas las lenguas africanas no estandarizadas a través del programa BASAL (*Basic Standardisation for All unwritten African Languages*) en todos los países.
- El compromiso total en la protección y la promoción de las lenguas maternas en actos concretos, es decir, la introducción en el sistema educativo, la alfabetización, y su empleo continuado en los medios de comunicación y en todos los dominios de la vida pública.
- El establecimiento de colaboraciones subsiguientes con los organismos internacionales con vocación lingüística como por ejemplo Linguapax, ACALAN, etc.
- Una movilización mayor de los Estados y de las ONG para la celebración del Año de las Lenguas Africanas.
- El apoyo a la Unidad Africana a instituir un Día de las Lenguas Africanas.
- El reconocimiento del valor inestimable de la integración lingüística como factor inigualable del mantenimiento de la paz y la multiplicación de las acciones contributivas a la anticipación de los conflictos lingüísticos.
- A los gobiernos, a las universidades, a las asociaciones, a las comunidades de base, así como a los socios técnicos y financieros a fin de que se movilicen, en acciones concretas, para hacer del Año de las Lenguas Africanas un verdadero éxito.

Réseau international Linguapax

**LINGUAPAX AFRIKA**  
B.P.: 2905, Yaoundé, CAMEROUN  
Tél / Fax: (237) 231.91.43  
E.mail: [linguapaxafrika@yahoo.fr](mailto:linguapaxafrika@yahoo.fr)  
[nacalco@camnet.cm](mailto:nacalco@camnet.cm)



International Linguapax Network

**LINGUAPAX AFRIKA**  
P.O. Box: 2905, Yaounde, CAMEROON  
Tel / Fax: (237) 231.91.43  
E.mail: [linguapaxafrika@yahoo.fr](mailto:linguapaxafrika@yahoo.fr)  
[nacalco@camnet.cm](mailto:nacalco@camnet.cm)

---

---

Yaoundé, el 10 de octubre 2006

## Conferencia Linguapax Afrika 12-13 diciembre a Yaundé

*Programa: Presentaciones y conferencistas*

Martes 12 de diciembre

**10h-12h:** Mesa redonda 1: *Orientaciones generales: políticas lingüísticas en África.*

**Le Ministre Adama Samassekou** (Mali): *L'Académie Africaine des Langues (ACALAN), instrument de développement et d'intégration de l'Afrique.*

**Ntombizanele Mahobe Nkense** (Sudáfrica): *Stories across Africa Project.*

**Félix Martí** (Cataluña-España): *Gérer la diversité culturelle et linguistique dans le rapport et la non-discrimination pour un monde de paix.*

Moderador: **Prof. Beban Sammy Chumbow**

**14h-15h30:** Mesa redonda 2: *Enseñanza de las / en las lenguas africanas: inventario de las experiencias.*

**Ben Elugbe** (Nigeria): *The dwindling role of Nigerian languages in education.*

**Mba Gabriel, Etienne Sadembouo** (Camerún): *Les défis de la standardisation et la revitalisation des langues en danger au Cameroun et perspectives africaines.*

**Djarangar Djita Issa** (Chad): *L'arabe et le français au Tchad: pour une éducation multilingue.*

Moderador: **Prof. Tadadjeu Maurice**

**15h30-16h30:** Mesa redonda 3: *Terminología en las lenguas africanas.*

**Hermas Mwansoko** (Tanzania): *Terminology in African Languages: The case of Tanzania.*

**Jenni Beadle** (SIL): *Lexicography Tools for developing dictionaries in African languages.*

**Fary Ka** (Senegal): *Terminologie et modernisation des langues sénégalaises.*

Modérateur : **Prof. Pius Tamanji**

**17h-18h30:** Mesa redonda 4: *Salvaguardia, documentación y revitalización de las lenguas africanas.*

**Etienne Sadembouo et Gabriel Mba:** *Le programme Basal au Cameroun et l'expérience des volontaires.*

**Fary Ka** (Senegal): *Sauvegarde et revitalisation des langues africaines: l'expérience sénégalaise.*

**Alem Beyne** (Etiopia): *Mother tongue and modernization of local languages in Ethiopia*

Moderador: **Prof. Mutaka Nguessimo**

Miércoles 13 de diciembre:

**8h-9h:** *Concertaciones para la creación del Comité Linguapax Afrika*

**9h-11h:** Sesión paralela A1: Mesa redonda 5: *Paisajes lingüísticos de África, diversidad cultural i paz.*

**Maxime Da Cruz** (Benín): *Promotion des langues nationales dans l'éducation au Bénin et contribution du Centre National de Linguistique Appliquée.*

**Jules Assoumou** (Camerún): *De l'utilisation orale des langues maternelles à l'enseignement des langues maternelles orales dans l'éducation scolaire au Cameroun.*

**Emmanuel Sagara** (Mali): *L'alphabétisation et l'enseignement des langues au Mali.*

**Mutaka Nguessimo** (RDC): *Responding the challenge of mother tongue instruction in the 21st century*

**Prince Kum'a Ndumbe III:** (Camerún): *Langues Africaines, Langues Européennes : arrêter le génocide intellectuel dans les universités africaines.*

Moderador : **Prof. Mba Gabriel**

**9h-11h:** Sesión paralela A2: Mesa redonda 5: *Paisajes lingüísticos de África, diversidad cultural i paz.*

**Malika Ahmed Zaïd** (Argelia): *Droits linguistiques et incidences sur le développement socio-économique : le cas du berbère en Algérie.*

**Ane Ortega et Belen Uranga** (País vasco-España): *La gestion de la diversité culturelle : Le cas du Pays Basque et la situation africaine.*

**Emmanuel Chia & Blasius Chiatoh** (Camerún): *Language and the cultivation of democracy and peace in Cameroon.*

**Mfonyam Joseph** (SIL): *The contribution of Bible Translation to minority African language revitalization.*

**Bitjaa Kody** (Camerún): *Le développement bilingue (langue maternelle / français) des élèves issus du programme PROPELCA.*

Moderador: **Prof. Edmond Biloa**



**11h:** Pausa

**13h30: Sesión plenaria:**

- Presentación del plano de actividades de Linguapax Afrika (enmiendas).
- Instalación del comité Linguapax Afrika.
- Aprobación del informe final, de las resoluciones y de las mociones.

Presidente: **Felix Marti y Josep Cru.**

Otras comunicaciones

**Kouemou Mouga Béatrice & Djomeni Gabriel Demon:** *Sauvegarde et revitalisation des langues en danger au Cameroun : le cas du gbete et du bembete*

**Engelbert Domche Teko:** *Terminologie et langues partenaires : une approche culturelle plurielle.*

**Blasius Chiatoh:** *Local Languages Development in Cameroon: Promoting Linguistic Rights or Linguistic Fragmentation*

**Kouesso J. Romain:** *Écrire en langues nationales au Cameroun ou le refus d'une mort linguistique.*

**Nforbi Emmanuel:** *Methods, Materials and Pragmatics in Literacy in Cameroon.*

**Tatout Léonie :** *La guerre des langues n'aura pas lieu: pour un référentiel d'éducation à la parole et aux langues dans les écoles africaines.*

**14h-15h:** pausa de almuerzo.

**16h: Ceremonia de clausura**

- Informe general
- Lectura de las resoluciones y de las mociones
- Ponencia de clausura.

**16h30: Cóctel + fotos.**

***Fin del Congreso***